

Меренкова Л.А., Ярось Л.Б.

УЧЕТ ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РКИ

Белорусский государственный медицинский университет

Минск, Беларусь

Аннотация. В статье рассматриваются тактические методы и приемы обучения иностранному языку, опирающиеся на учет национальных особенностей учащихся.

Ключевые слова: интерференция, национальные особенности, тактика обучения, виды речевой деятельности.

Merenkova L.A., Yaros L.B.

**ACCOUNTING OF LANGUAGE INTERFERENCE WHEN TRAINING
RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

Belarusian State Medical University

Minsk, Belarus

Abstract. The article discusses tactical methods and techniques of teaching a foreign language, based on taking into account the national characteristics of students.

Keywords: interference, national characteristics, teaching tactics, types of speech activity.

Получая группу студентов на подготовительном факультете, преподаватель сразу интересуется её национальным составом, чтобы приспособить стратегию обучения русскому языку к фонетическим, грамматическим и синтаксическим особенностям родного языка обучаемых. Опытный преподаватель может заранее спрогнозировать трудности, с которыми он столкнётся в работе с представителями той или иной страны, и постараться разработать методы и приёмы, помогающие успешно преодолеть типичные ошибки. Конечно, в наиболее выигрышном положении оказываются преподаватели, работающие с группами, сформированными из представителей одной страны (так традиционно формируются группы в военных вузах) или одной языковой группы, например, только арабские студенты или студенты из Ирана. Но в большинстве наших вузов группы формируются по мере заезда слушателей, который порой затягивается на несколько недель. Таким образом, в одной группе оказываются носители разных языков, что заставляет преподавателей изыскивать способы формирования навыков и умений, учитывая разные языковые особенности учащихся.

Существенное влияние на усвоение иностранного языка оказывают особенности фонетической системы и грамматического строя родного языка учащихся. Эти особенности можно разделить на 3 основные группы:

1. В русском языке есть звуки и грамматические явления, которые имеют место и в родном языке учащихся. Очевидно, что если в процессе обучения иностранному языку мы можем провести определенные параллели с родным языком, установить общие закономерности, то процесс обучения будет представлять меньше сложностей. Здесь мы можем говорить о положительном

влиянии родного языка на формирование речевых навыков учащихся в русском языке.

2. В родном языке учащихся имеются и такие явления, которые лишь частично совпадают с явлениями русского языка или используются по-разному. В данном случае возникает отрицательное явление интерференции.

3. В родном языке обучаемых встречаются явления, которые могут вообще отсутствовать в русском языке или наоборот. Усвоение таких конструкций должно осуществляться заново, без какой-либо опоры на родной язык учащихся.

Готовясь к занятиям, преподаватель в первую очередь обращает внимание студентов на типичные грамматические трудности, которые есть в русском языке, но отсутствуют в других языках. Например: безличные предложения, конструкции с двумя субъектами (логическим и грамматическим), в которых логический субъект выражается родительным и дательным падежами. В большинстве языков отсутствуют такие синтаксические конструкции, поэтому у студентов под влиянием родного языка появляются ошибки типа: Он (ему) жарко. Я (у меня) есть ручка. Мы (нам) нравится этот предмет. Завтра эти студенты (у этих студентов) будет контрольная работа. Сразу устранить эти ошибки не удаётся, и только путем многократного выполнения тренировочных упражнений можно добиться успеха.

Уже с первых дней обучения студентов на подфаке необходимо учитывать различия в усвоении учащимися русского произношения. Фонетический минимум, который должны усвоить студенты, общий, но пути овладения им различны. Этот минимум служит материалом, который подлежит специальной обработке для той или иной национальной аудитории. Преподаватель должен прежде всего выявить те факты, которые наиболее трудно усваиваются носителями другого конкретного языка, т.е. определить сквозные фонетические темы, а затем разработать на их основе индивидуализированные учебные задания.

Все сквозные фонетические темы не могут быть представлены в каждом из уроков, но должны постоянно повторяться. Концентрическое повторение сквозных фонетических тем на основе постоянно расширяющегося лексико-грамматического материала способствует формированию у студентов более прочных фонетических знаний и первичных умений.

К примеру, для китайской аудитории одним из трудных вопросов является фонетическая система русского слова. Трудности возникают в связи с двумя способами осмысления структуры слова в русском языке: 1) слово как морфологическая единица; 2) слово как фонетическая единица. В китайском языке нет двух разных делений слова, поэтому количество слогов почти всегда совпадает с количеством морфем. В русском языке элементарной фонетической единицей служит звук, а элементарной фонетической единицей китайского мышления следует считать слог.

Студенты, для которых родной язык немецкий, не испытывают трудностей в произношении шипящих согласных, но при этом часто ошибаются в чтении и произношении начального «с» в сочетании с согласными. Например: штандарт (стандарт), штарт (старт), штадион (стадион). Для большинства иностранцев проблемой является различение звуков, графически обозначаемых буквами «ш» и

«щ»). Большинство европейских студентов затрудняются в произношении палатализованных согласных. У студентов из Турции наибольшие трудности вызывают йотированные гласные. В турецком языке отсутствует оглушение, и турецкие учащиеся часто произносят слова так, как написано. Много акцентологических ошибок у турецких студентов бывает связано с неправильным ударением. В отличие от русского языка в турецком языке ударение почти всегда на последнем слоге. В турецком языке звук не меняется и не становится похожим на другой звук. Также у слушателей из Турции, как, впрочем, и у студентов из Ирана возникают проблемы при постановке звука «ц», который на начальном этапе произносится ими как [тс] в начале слов: тсирк (цирк), тсентр (центр), тсифра (цифра). Позже при постановке звука «ч» студенты начинают путать звуки [ц] и [ч] и произносить один вместо другого: уцербник (учебник), оцень (очень), рущка (ручка), но в то же время чирк (цирк), чифра (цифра), чентр (центр).

Что касается усвоения морфологической структуры русского слова, то студенты, владеющие языками романской группы, в которой нет чёткой системы флексий, усваивают русские падежи и склонения хотя и медленно, но довольно успешно благодаря знакомству с латынью. Немецкоговорящие студенты делают это очень быстро, схватывают, что называется, «на лету», но потом очень долго путают дательный и винительный русский с дательным и винительным немецким.

К частотным и трудно исправляемым ошибкам иранских студентов можно отнести ошибки на управление глаголов. Особые трудности связаны со случаями, когда один и тот же глагол по лексическому значению в русском и персидском языках требует несхожих падежей и управляет по-разному, или требует предлога в персидском языке, а в русском языке вообще обходится без предлога, или имеет отличное от персидского языка управление.

Изучая предложно-падежную систему русского языка, преподаватель должен объяснить студентам-иностранцам, что связь слов в предложении, при которой для выражения определенных смысловых отношений то или иное слово требует постановки другого (зависимого) слова в строго определенной позиции, надо принимать как данность русского языка, не сравнивая его с грамматической системой родного языка.

Работая с арабскими студентами, а также со студентами из Ирана и Турции, преподаватель должен уделить особое внимание такому виду речевой деятельности, как письмо. У этой категории студентов особую трудность вызывает орфография и каллиграфия.

Чтобы правильно писать по-русски, недостаточно знать только графику, необходимы знания по орфографии, орфоэпии. Для студентов из арабских стран и Ирана важно ознакомление с письмом справа налево, с отдельным написанием слов и предложений, ознакомление со знаками препинания. Очень важно правильно вводить новые слова, соблюдая методический принцип: слышу, повторяю, вижу, пишу.

Таким образом, учет национальных особенностей родного языка учащихся способствует поддержанию стойкого интереса иностранцев к изучению русского языка, помогает преподавателям выбрать оптимальный способ презентации нового материала, эффективный путь работы над сложными случаями русского

языка, разработать и реализовать методы и приемы предвидения и коррекции типичных трудностей и ошибок.

Литература

1. Карева, Л.А. Опора и учет родного языка в процессе иноязычного обучения / Л.А. Карева // Современный ученый. – Белгород, 2019. – № 1. – С. 68-72.

2. Смирнова, Е.В. Опора на родной язык и лингвокультуру как компонент основы билингвального образования при использовании средств ИКТ / Е.В. Смирнова // Карельский научный журнал. – 2017. – Т. 6, № 1 (18). – С. 47-51.

3. Сурыгин, А.И. Основы теории обучения на неродном для учащихся языке // А.И. Сурыгин. – СПб.: Златоуст, 2000. – 233 с.

4. Шумская, О.А., Придворева, И.Г. Влияние родного языка на изучение иностранного языка / О.А. Шумская, И.Г. Придворева // Прошлое, настоящее, будущее: материалы V Международной научной конференции. – Краснодар: Новация, 2018. – С. 5-7.